

Edizioni

A cura di Flavia Volpe

- letto 1432 volte

Bartsch

I.
Quan lo rius de la fontana
S'esclarzis, si com far sol,
E par la flors aigentina
E-l rossinholetz e-l ram
Volv e refranh et aplana,
Dregz es qu'ieu lo mieu refranha.

II.
Amors de terra lonhdana,
Per vos totz lo cors mi dol;
E non puesc trobar metzina,
Tro veng? al vostre reclam,
Ab atrag d'amor doussana,
Dins vergier o tras cortina
Ab dezirada companha.

III.
Pos totz jorns m'en falh aizina,
No-m meravilh, s'ieu m'aflam;
Quar anc genser Crestiana
Non fon ni dieus no la vol,
Juzeva ni Sarrazina;
Ben es dones pagutz de manna,
Qui ren de s'amor guazanha.

IV.
De voler mos cors non fina
Ves cela re qu'ien plus am,
E sai que volers m'engana,
Si cobezeza la-m tol.
Quar plus es ponhens d'espina

Ma dolors quez ab joi sana,
Don ja non vuelh qu'om mi planha.

V.

Quan pensars m'eu fai aizina
Adoncs la hais e l'acol;
Mas pueis torn en revolina,
Per que-m n'espert e n'aflam;
Quar so que floris non grana,
Lo jois que mi n'ataina
Tatz mos aujatz afaitanha.

VI.

Senes breu de parguamina
Tramet lo vers que chantam,
En plana lengua romana
A-n Ugo-l Brun, per Filhol.
Bo-m sap que gens Peitavina
E totz Angieus e Viana
S'esjan per leis e Bretanha.

- letto 539 volte

Bartsch - Koschwitz

I.

Quan lo rius de la fontana
s'esclarzis, si cum far sol,
e par la flors aigentina,
e'l rossignoletz el ram
volf e refranh et aplanà
son d'outz cantar et afina,
dreitz es qu'ieu lo mieu refranha.

II.

Amors de terra lonhdana,
per vos totz lo cors mi dol;
e no-n puosc trobar meizina,
si non vau, al sieu reclam,
ab atraich d'amor doussana
dinz vergier o sotz cortina
ab desirada companha.

III.

Pois del tot m'en falh aizina,
no-m meravilh s'ieu n'aflam;
car anc genser crestiana
no fo, ni Dieus non la vol,

juzeva ni sarrazina.
Ben es cel pagutz de mana
qui ren de s'amor gazainha!

IV.
De desir mos cors non fina
vas cella ren qu'ieu plus am,
e sai que volers m'engana
si cobeza la m tol;
que plus es ponhens qu'espina
la dolors que ad joi sana,
don ja no vuolh c'om m'en planha.

V.
Senes breu de pargamina
tramet lo vers, que chantam
en plana lenga romana,
a ?n Hugon Brun por Filhol.
Bo·m sap, car gens peitavina
e totz Angeus e Guaian
s'esgau per lui, e Bretanha.

- letto 545 volte

Chiarini

I.
Quan lo rius de la fontana
s'esclarzis, si cum far sol,
e par la flors aiglentina
e·l rossinholetz el ram
volf e refranh ez aplan
son dous chantar et afina,
dreitz es qu'ieu lo mieu refranha.

II.
Amors de terra lonhdana,
per vos totz lo cors mi dol.
E no·n puesc trobar meizina
si non vau vostre reclam
ab atraich d'amor doussana
dinz vergier o sotz cortina
ab dezirada companha.

III.
Pois del tot m'en falh aizina,
no·m meravilh s'ieu n'aflam:
quar anc genser crestiana

non fo, ni Dieus non la vol,
Juzeva ni Sarrazina.
Ben es selh pagutz de mana,
qui ren de s'amor gazanha!

IV.

De dezir mos cors no fina
vas selha ren qu'ieu plus am,
e cre que volers m'enguana
si cobezeza la·m tol;
que plus es ponhens qu'espina
la dolors que ab joi sana:
don ja non vuelh qu'om m'en planha.

V.

Senes breu de pargamina
tramet lo vers, que chantam
en plana lengua romana,
a·n Hugon Brun per Filhol:
bo·m sap quar gens peitavina,
de Beiriu e de Guiana,
s'esgau per lui e Bretanha.

- letto 840 volte

Chiarini2

I.

Quan lo rius de la fontana
s'esclarzis, si cum far sol,
e par la flors aiglentina
e·l rossinholetz el ram
volf e refranh ez aplanà
son dous cantar et afina,
dreitz es qu'ieu lo mieu refranha.

II.

Amors de terra lonhdana,
per vos totz lo cors mi dol.
E no·n puosc trobar meizina
si non vau al sieu reclam
ab atraich d'amor doussana
dinz vergier o sotz cortina
ab dezirada companha.

III.

Pois del tot m'en falh aizina,
no·m meravilh s'ieu n'aflam:
quar anc genser crestiana

non fo, ni Dieus non la vol,
juzeva ni sarrazina.
Ben es selh pagutz de mana,
qui ren de s'amor gazanha!

IV.

De dezir mos cors no fina
vas selha ren qu'ieu plus am,
e cre que volers m'enguana
si cobezeza la·m tol;
que plus es ponhens qu'espina
la dolors que ab joi sana:
don ja non vuolh qu'om m'en planha.

V.

Senes breu de pargamina
tramet lo vers, que chantam
en plana lengua romana,
a·n Hugon Brun per Filhol:
bo·m sap quar gens peitavina,
de Beiriu e de Guiana,
s'esgau per lui e Bretanha.

- letto 645 volte

Crescini

I.

Quan lo rius de la fontana
s'esclarzis, si cum far sol,
e par la flors aiglentina,
e·l rossinholetz el ram
volf e refranh et aplana
son doutz cantar et afina,
dreitz es qu'ieu lo mieu refranha.

II.

Amors de terra lonhdana,
per vos totz lo cors mi dol:
e no·n puosc trobar meizina,
si non vau al sieu reclam
ab atraich d'amor doussana,
dinz vergier o sutz cortina
ad desirada companha.

III.

Pos totz jorns m'en falh aizina,
no·m meravilh s'ieu n'aflam,
car anc genser crestiana

non fo, ni Dieus non la vol,
juzeva ni sarrazina:
ben es cel pagutz de mana,
qui ren de s'amor ganha!

IV.

De desir mos cors non fina
vas cella ren, qu'ieu plus am;
e cre que volers m'engana,
si cobeza la m tol;
que plus es ponhens qu'espina
la dolors, que ab joi sana,
don ja non volh c'om m'en planha.

V.

Senes breu de pargamina
tramet lo vers, que chantam,
en plana lenga romana
an Hugon Brun per Filhol:
bo m sap, car gens peitavina
de Beiriu e de Guiana
s'esgau per lui e Bretanha.

- letto 463 volte

Jeanroy

I.

Quan lo rius de la fontana
S'esclarzis, si cum far sol,
E par la flors aigentina,
E l rossinholetz el ram
Volf e refranh ez aplan
Son douts cantar et afina,
Dreitz es qu'ieu lo mieu refranha.

II.

Amors de terra lonhdana,
Per vos totz lo cors mi dol;
E non puesc trobar mezina
Si non au vostre reclam
Ab atraich d'amor doussana
Dinz vergier o sotz cortina
Ab dezirada companha.

III.

Pus totz jorns m'en falh aizina,
No m meravilh s'ieu n'aflam,
Quar anc genser crestiana
Non fo, ni Dieus non la vol,

Juzeva ni Sarrazina;
Ben es selh pagutz de mana,
Qui ren de s'amor guazanha!

IV.
De dezir mos cors no fina
Vas selha ren qu'ieu pus am;
E cre que volers m'enguana,
Si cobezeza la·m tol;
Que pus es ponhens qu'espina
La dolors que ab joi sana;
Don ja non vuelh qu'om m'en planha.

V.
Senes breu de parguamina
Tramet lo vers, que chantam
En plana lengua romana,
A·n Hugo Bru per Filhol;
Bo·m sap, quar gens Peitavina
De Beirri e de Guiana
S'esgau per lui e Bretanha.

- letto 634 volte

Lafont

I.
Quan lo rius de la fontana
s'esclarzís, si cum far sòl,
e par la flors aigentina
e'l rossinholet el ram
vòlf e refranh ez aplana
son dous cantar e l'afina
be'ys dregz q'ieu lo mieu refranha.

II.
Amor de terra lonhdana
per vos tot lo còr mi dòl,
e no'n puesc trobar mezina
si non al vòstre reclam
ab maltrait d'amor doussana
dins vergier o part cortina
ab dezirada companha.

III.
Pus tot jorn m'en falh aizina,
no'm meravilh si n'ai fam,
quar anc génser crestiana

no fo, ni Dieus non o vòl,
juzia ni sarrazina.
Ben es selh paguatz de mana,
qui de s'amor ren guazanha.

IV.

De dezir mos còrs no fina
vas selha res qu'ieu pus am,
e cre que'l voler m'enguana
si cobezeza la'm tòl;
que pus es ponhens d'espina
la dolors que per jòy sana,
don ja no vuelh qu'òm me'n planha.

V.

Quan pensar m'en fai aizina,
adoncs la bays e la còl,
mas pueys torn en revolina
perque'm n'espert e n'aflam,
quar sò que florís non grana.
Lo jòy que mi n'ataïna
tot mos cujatz afaitanha.

V.

Senes breu de parguamina
tramet lo vers en cantan
en plana lengua romana,
a?N Ugò Bru per Filhòl.
Bo?m sap quar gent peitavina,
de Berrí e de Guizana
s'esjau per lieys e'n Bretanha.

- letto 528 volte

Pickens

Versione 1:

I.

Qan lo rius de la fontana
S'esclarzis si cum far sol,
E par la flors aigentina,
E·l rossignoletz el ram
Volf e refraign et aplana
Son douz chantar et afina,
Dreitz es q'ieu lo mieu refraigna.

II.

Amors de terra loingdana.
Per vos totz lo cors mi dol;

E non puosc trobar meizina
Si non vau al sieu reclam
Ab atraich d'amor doussana,
Dinz vergier o sotz cortina,
Ab desirada compaigna.

III.

Pois de tot me·n faill aizina,
No·m meravill s'ieu m'aflam,
Car anc genser Crestiana
Non fo, que Dieus non la vol.
Juzena ni Sarrazina;
Et es ben paisutz de manna
Qui ren de s'amor gazaigna.

IV.

De desir mos cors non fina
Vas cella ren q'ieu plus am,
E cre que volers m'engana
Si cobeza la·m tol,
Que plus es poignens qu'espina
La dolors que ab joi sana,
Don ja non voill c'om me·n plaigna.

V.

Senes breu de pargamina,
Tramet lo vers en chantan
Plan et en lenga romana
A·N Hugon Brun per Fillol.
Bon m'es, car gens Peitavina,
De Beiriu et de Breitaigna
S'esgau per lui, e Guianna.

Versione 2:

I.

Qan lo rius de la fontaina
S'esclarzis si com far sol,
E per la flors aigentina,
E·l rossinholetz el ram
Volv e refrainh ez aplana
Son dous chantar ez afina,
Dreg es q'ieu lo mieu refrainha.

II.

Amors de terra loindana.
Per vos totz le cors mi dol,
E nen puec trobar meizina
Tro veng' al vostre reclam
Ab atraig d'amor doçana,
Dinz vergier o tras cortina,
Ab dezirada compainha.

III.

Pos totz jorns me·n failh aiçina,
No·m meravilh s?ieu aflam,
Qar anc gençer Crestiana
Non fon, ni Dieus no la vol,
Juzeva ni Sarrazina:
Ben es doncs pagutz de manna
Oi ren de s?amor gazainha.

IV.

De voler mos cors non fina
Ves cella re q?ieu plus am;
E sai qe volers m?enjana
Si cobeza la·m tol,
Qar plus es poinhenz d?espina
Ma dolors que·m ab joi sana,
Don ja non vueilh q?om mi plainha.

V.

Si·n sui de lonja taïna
E mais seinha no·n susfrainh.
Ço dis li gens anciana
Q?ab sufrir venz savis fol,
Q?ades se·n ven de rabina;
Mas ieu aten causa vana,
Q?ailhor remanc en la fainha.

VI.

Senes brieu de pargamina,
Tramet lo vers [en] chantan
En plana lenga romana
A·N Ugo·l Brun per Filhol.
Bo·m sap, que gens Petavina,
E totz Angieus e Viana
S?esjau per leis, e Bretainha.

Versione 3:

I.

[Quan lo rius] de la [fontana]
[S?e]scalrzi [si com far] sol,
E par [la flors aigle]ntina,
[E·l rossinhole]z el ram
[Volt e refra]nh et apl[ana]
[Son do]us chant[ta e l?afi]na,
Be·s [dregz q?ieu lo mieu refranha].

II.

[Amor de terra lonhdana,
Per v]os tot lo cor mi dol,
E no puesc trobar metzina
Si no-m val vostre reclam
Ab maltrag d?amor dousana,
Dins vergier o part cortina
Ab desirada companha.

III.

A totz jorns me·n faill aizina,
No·m meravill si·m n?afiam,
Car anc genser Crestiana
Non fo, ni Dieus no la vol,
Juzieva ni Sarrazina:
Ben es astrucx qui se·n vana
Ni re de s?amor guazanha.

IV.

De dezir mos cors non fina
Ves cella re qu?ieu tant am.
Sai que voluntatz m?enguana
E cobezeza la·m tol,
Quar plus es ponhens qu?espina
La dolor c?al cor mi mena;
E a negus no me·n planha.

V.

Senes breu de pargamina,
Tramet mon vers en chantan
En plana lengua romana
Envas lo Bru, mon fillol;
E sapcha gens Crestiana
Que totz Peiteus hi guazanha
E·n val mais per leis Bretanha.

Versione 1-a:

I.

[Q]ant lo riu de la fontaina
S?esclarsis si com far sol,
E par la flor aiglantina,
E·l rossinholet el ram
Volv e refrainh e aplana
Son douz cantar e afina,
Dregh es q?eu lo meu refranha.

II.

Amor de terra loig[n]dana,
Per vos totz lo cor mi dol,
E non posc trobar metsina
Si non vau al siu reclam
Ab [a]trait d'amor douzana,
Dinz vergier o trans cortina,
Ab desirada companha.

III.

Pois de tot me·n faill aizina,
No·m meravill s'ieu m'aflam,
Car anc genser Crestiana
Non fo, que Dieus non la vol.
Juzena ni Sarrazina;
Et es ben paisutz de manna
Qui ren de s'amor gazaigna.

IV.

De voler mon cor no·s fina
Vas cel? amor qu'eu tant am,
E sai que voler m'engana,
Que cobeeza la·m tol,
Car plus es punhens qu'espina
Ma dolor que per joi sana,
Don ja non volh c'om me·n plainha.

V.

Pois de tot me·n failh aizina,
No·m meravilh s'ieu n'aflam,
C'aiss[i] genser Cristiana
No fo, ni Deus non la vol,
Juzeva ni Sarrazina:
Ben es cel pascut de mana
Qui ren de s'amor ganha.

VI.

Senes breu de parjamina,
Tramet lo vers qe chantam
[En] plazent lenga romana
A·N Hugo Brun, mon filhol;
E sabc[h]a gen Crestiana
Que tots Peiteus e Viana
Val mais per leis, e Bretanha.

Versione 2-a:

I.

Quan lo rius de la fontana
S'esclarzis si cum far sol,

E·l rossinholet el ram
Volt e refranh ez aplana
Son dous cantar e l?afina,
Be-s dregz q?ieu lo mieu refranha.

II.

Amor de terra lonhdana,
Per vos tot lo cor mi dol,
E non puese trobar mezina
Si non al vostre reclam
Ab maltrait d?amor doussana
Dins vergier o part cortina,
Ab dezirada companha.

III.

Pus tot jorn me·n falh aizina,
No·m meravilh si n?ai fam,
Quar anc genser Crestiana
No fo, ni Dieus non o vol,
Juzia ni Sarrazina:
Ben es selh paguatz de mana
Qui de s?amor ren guazanha.

IV.

De dezir mos cors no fina
Vas selha res qu?ieu pus am,
E cre que·l voler m?enguana
Si cobezeza la·m tol,
Que pus es ponhens d?espina
La dolors que per joy sana,
Don ja no vuelh qu?on me·n planha.

V.

Quan pensar me·n fai aizina,
Adoncs la bays e l?acol,
Mas pueys torn en revolina,
Per que·m n?espert e n?aflam,
Quar so que floris non grana:
Lo joy que mi n?atayna
Tot mos cujatz afaitanha.

VI.

Senes breu de parguamina,
Tramet lo vers en cantan
En plana lengua romana
A·N Ugo Brun per Filhol.
Bo·m sap, quar gent Peitavina
De Berri o de Bretanha
S?esjau per lieys, e·n Guizana.

Versione 2-b:

I.

Pois lo rius de la fontaina

S

?esclarzis si con far sol,
E par la flors aigentina,
E-l rossignoletz el ram

Volf e refraing et aplana
Son douz chantar e afina,
Dreitz es q?eu lo meu refragna.

II.
Amor de terra londana,
Per vos totz lo cors mi dol,
E non pois trobar meizina
Si no-i val vostre reclam
Ab atrag d?amor douzana
Dinz vergier o sotz cortina,
Ab dezirada compagnia.

III.
Pois del tot me·n fail aizina,
No·m meravil s?eu n?aflam,
Qar anc genzer Crestiana
Non fo, ni Deus non la vol,
Juseva ni Serrazina;
Ben es cel paguz de manna
Qi ren de s?amor ren guazaignia.

IV.
Mon cor de valer non fina
Aiquella [r]es q?eu plus am;
E sai sel volers m?engana,
Qe sobrevoler la·m tol:
Plus tost se·n vai de rabina,
E eu son cun causa vana,
Las! qi remaing en la fagna.

V.
Ben agra bona setmana
Qi de leis agues son vol,
Qe duguess a ni regina
Non es qi de leis no·s clam.
Boc? ha vermeilla cun grana,
E sembla roza d?espina
Mesclad? ab neu de montagna.

VI.
Senes breu de pargamina,
Enviu mon chant part Roam
Em plana lengua romana
Lai a·N Peir? Ug[o] per Sigol.
Ben sapcha gentz peitavina
Qe tot Pitau e Giana

Val mais per leis, e Bretaigna.

Versione 2-c:

I.

Pois lo riu de la fontaina

S'esclargis si com far sol,

Et par la flor argletina,

E-l rosignolet el ram

Vol? et refrang et aplaina

[E] son novel chant s'afina,

Drez est qe-l meu se refraigna.

II.

Amor de terra lontaina,

Per vos toz lo cor mi dol,

E non poisc trobar meiçina

S'eu non vau al seu reclam

A[b] maltraig d'amor douzana

En vergiers o denz cortina

A[b] [desirada] compagna.

III.

Pois tot jorn mi faill aisina,

No-m meraveill s'eu n'ai fam,

Qe tan gensor, en plevina,

Deu no la fis ni la-m vol,

Judea ni Serracina:

Cel es ben paguz de manna

Qi en s'amor ren gazagna.

IV.

Del voler mon cor non fina

Cela cui tan voll et am.

Ben sai qe voler me mena

E cobitanza la-m tol

Et c'ar me poing plus q'espina

Ma dolor qe per joi sana:

Ja non voill qe hom mi plaigna.

Versione 4:

I.

Pos lo riu de la fontana

S'esclarsis si cum far sol,

E par la flor aiglentina,

Lo rosignolet el ram

Veilh? e refraing et aplan

Son douz chant[ar] e afina;

Dreig es que lo meu refraingna.

II.

Amors de terra lountana,
Per vos tot lo cor mi dol,
E non posc trobar medzina
S?eu no n?au al seu reclam
[Ab] atrait d?amor lountana
Dinz vergier a sa cortina,
Ab desirada compaignia.

III.

Pois toz jorn mi failh l?aizina,
No·m meraveilh si n?aflam,
Car anc gençor Cristiana
Non fo, ni Deus no la vol,
Judeva ni Serazina:
Ben es cel pagaz de maina
Qui rem de s?amor guazaingna,

IV.

Sem pensier la·m fai proçana
Ladoncs la bais e l?acol,
Mais pois din Mirimolina,
Per q?eu m?esperc e aflam,
Qar sai si flor[i]s ni grana
Le joi q?era de ço camina
Tro qu?a mos guabs a fac tengna.

V.

Sa contenensa es soldana,
Qe joi me grup? e m?asol.
E non fai amor vizina.
Q?en abanz non cant q?eu bram.
Tan desir l?amor [dousana],
Cui jois e jovens aclina,
Cum fos lai en terra straingna.

VI.

Trop foi de loinga traïna
Qe messatgiers no·n [sus]fraing;
E diz la gent ançiana
Qe sufren venz savi fol,
Qar pus es pungent q?aspina
Ma dolors qe per joi sana,
Don ja non voil c?om me plaingna.

Versione 5:

I.

Kant li rus de la fontaine
Renclarsist si come solt,
Ke naist la flour aglentaine,
Et rosignor chante el ro,
Volv e-i refraint et aplaigne
Son douls chanteir e afine,
Drois es ke li miens refraigne.

II.

Amors de terre lointainne
Por vos tous li cors me dolt,
E non peux troveir messine,
S'on ne l'ait per voi confort
E retrait d'amor altaigne
En vergier ou so gaudaine
Tail desir ai de compaigne.

III.

Moult auroit bone semaine
Ki de li auroit son vol,
C'ains contesse ne Rodainne
Non ot tant avenant cors:
Bouche ait vermoille com grainne
Et semble roze en espaine,
Blanche est com noix de montaigne.

IV.

Puesc ke tout mi fait lonsainne,
No m'eir a vis s'on es fol,
K'ains si belle Crestianne
Ne fut, ne Deuz ne la volt,
Judee ne Sarazainne:
Bien seroit paüs del mainne
[Ki] tient de s'amor gadainne.

V.

Ensi com cottidienne,
Com chascuns die et retor,
Lou cors ke per sumelainne
Ait tenue en son redol
(Ensi amors mi demainne),
Et tient pres de sai saixaine
Et paist de dousor prochainne.

- letto 602 volte

Stimming

I.

Quan lo rius de la fontana
s'esclarzis, si cum far sol
e par la flors aiglentina,
el rossinholetz el ram
volf e refranh et aplanà,
son dautz cantar et afina,
dreitz es qu'ieu lo mieu refranha.

II.

Amors de terra lonhdana,
per vos totz lo cors mi dol;
e non puosc trobar meizina,
si non vau al sieu reclam
ab atraich d'amor doussana
dinz vergier o sotz cortina
ab desirada companha.

III.

Pois totz jorns m'en falh aizina,
nom meravilh s'ieu n'aflam,
car anc genser crestiana
non fo, ni dieus non la vol,
juzeva ni sarrazina;
ben es cel pagutz de mana,
qui ren de s'amor gazanha!

IV.

De desir mos cors non fina
vas cella ren, qu'ieu plus am;
e cre que volers m'engana,
si cobelesa lam tol;
que plus es ponhens qu'espina
la dolors, que ab joi sana,
don ja non vuolh c'om m'en planha.

V.

Senes breu de pargamina
tramet lo vers, que chantam,
en plana lenga romana
an Hugon Brun per Filhol;
bom sap, car gens Peitavina
de Beiriu e de Gujana
s'esgau per leis e Bretanha.

VI.

[Quan pensar m'en fai aizina
adoncs la bays e l

¿acol
mas pueys torn en reuolina
per quem n¿espert en aflam
quar so que floris non grana
lo ioy que mi n¿atayna
tot mos cujatz afaitanha.]

VII.

[Sin sui de lonia taina
e mais seinha non sufrainh
ço dis li gens anciana
q¿ab sufrir uenz sauis fol
q¿ades s¿en uen de rabina
mas ieu aten causa uana
q¿ailhor remanc en la fainha.]

VIII.

[Car lo pessamen m¿afama
don yeu l¿abras e l¿acol
m¿a tornat trop aroyna
per quem pert mas no m¿en clam
car sai que no floris ni grayna
l¿amors on mon cors s¿aclina
ni hom nos quei remanha.]

IX.

[Sa contenansa es soldana
qe ioi mi grup e m¿asoilh
e nou fai amor uizina
q¿en nabanz non cant q¿eu bram
tan desir l¿amor de cusana
cui iois e iouens aclina
cum fos lai en terra straigna.]

X.

[Entre Grec e Trasmontana
volgra esser dins el mar
et agues can e traina
ab que m¿anes deportar
fuec e lenha e sertana
e pron peison per cozinhar
e mi dons per companhia.]

- letto 525 volte

Wolf-Rosenstein

I.

Qan lo rius de la fontana
s'esclarzis si cum far sol,
e par la flors aiglentina,
e'l rossignoletz el ram
volv e refraing et aplana
son doutz chantar et afina,
dreitz es q'ieu lo mieu refraigna.

II.

Amors de terra loindana,
per vos totz lo cors mi dol;
e non puosc trobar meizina
si non vau al sieu reclam,
ab atraich d'amor doussana,
dinz vergier o sotz cortina
ab desirada compaigna.

III.

Pois del tot m'en faill aizina,
no·m meravill s'ieu m'aflam,
car anc genser Crestiana
non fo, que Dieus non la vol,
Juzeva ni Sarrazina;
et es ben paisutz de manna
qui ren de s'amor gazaigna.

IV.

De desir mos cors non fina
vas cella ren q'ieu plus am;
e cre que volers m'engana
si cobezeza la·m tol;
que plus es pongens q'espina
la dolors que ab joi sana,
don ja non vuoill c'om m'en plaigna.

V.

Senes breu de pargamina
tramet lo vers que chantam
plat et en lenga romana
a·N Hugon Brun per Fillol;
bon m'es car gens Peitavina,
de Beiriu et de Guianna
s'esgau per lui, e Bretaigna.

- letto 513 volte